



cum să

[optimizezi costurile
proiectelor tale
de traducere



SYNCRO



Evaluează cât mai obiectiv destinația de utilizare a textului



Analizează natura textului ca să înțelegi dacă ai nevoie de o traducere specializată într-un anumit domeniu sau de o traducere standard.

Dacă ai nevoie doar de o traducere standard, atunci este bine să specifici furnizorului tău acest aspect și costul va fi cu siguranță tot standard. Singura condiție este să reușești să evaluezi obiectiv tipologia textului. În cazul în care textul tău are o destinație mai pretențioasă, expertiza necesară traducătorului crește, iar prețul și productivitatea vor fi direct influențate de acest aspect.

Unele texte necesită exclusiv un traducător nativ. Acesta face diferența! Nu vei avea nici cel mai mic risc să primești o traducere nelocalizată pentru țara de destinație. Prețul unei traduceri efectuate de un expert nativ depinde de limba țintă și de nivelul de prețuri din țara în care acesta se află. De exemplu o traducere făcută de un norvegian în norvegiană va fi mai scumpă decât o traducere făcută de un indian în hindi.

Așa cum este de bănuț, pentru un rezultat cât mai bun, este ideal să lucrezi cu un traducător nativ, specializat pe domeniul textului pe care îl ai de tradus. În cazul proiectelor complexe, nu este suficient un singur traducător, fiind mai eficient să se formeze o echipă de traducători și specialiști care colaborează pentru obținerea unui rezultat perfect.

Stabilește deadline-ul

02

Cu cât deadline-ul este mai strâns, cu atât problemele cresc.

Un singur traducător își poate împinge limitele contra unui cost suplimentar. Dar știi și tu ce se întâmplă când ești suprasolicitat.

Există varianta să se creeze o echipă formată din mai mulți traducători. Cu cât sunt mai mulți, cu atât diferențele terminologice și de stil vor fi mai mari. Cu cât traducătorii din echipă au mai multă experiență împreună, cu atât diferențele se vor diminua. În aceste cazuri, tehnologia care îi aduce împreună chiar ajută!





03

Înțelege importanța folosirii CAT tool-urilor

În prezent există o multitudine de instrumente care acoperă strictul necesar și sunt user-friendly.

Mai sunt și unele avansate, cu care poți obține rezultate notabile dacă ai cunoștințe tehnice. Oricum ar fi, sunt vitale pentru orice traducere. Ele cresc productivitatea și optimizează costurile și timpii de execuție,

asigurând în același timp uniformitatea traducerilor.

Acestea reprezintă cea mai bună metodă pentru lucrul eficient în echipa și pentru a putea beneficia de textele deja traduse care duc, implicit, la reducerea substanțială a costurilor.

Folosește-te de cunoștințele și experiențele anterioare

04

Nu poți avea o consecvență și o uniformitate a textelor traduse dacă nu crezi și păstrezi memorii și nu deții glosare și materiale de referință.

Memoriile utilizate în CAT tool-uri vor permite ca segmentele identice să se propage automat. Astfel costul se va reduce considerabil.

De asemenea, traducătorul va primi sugestii pentru segmentele care nu sunt identice.

În cazul în care ai mai multe proiecte în derulare în același timp, care au o memorie de traducere comună, acestea pot fi tratate ca un proiect unic. Deci, obții din nou o eficientizare enormă a timpilor de execuție, calității și costurilor.





Folosește-te de glosare

Glosarele sunt esențiale pentru menținerea uniformității.

Memoriile ajută în cazul segmentelor repetitive, dar glosarele te scutesc de căutări terminologice sau chiar de folosirea incorectă a termenilor găsiți.

Nu ai un glosar? Începe să faci unul. Astfel, munca va fi eficientizată.



Traducere vs interpretariat

În cazul în care ai nevoie și de interpretariat, este obligatoriu să realizezi că un traducător bun nu este neapărat și un interpret bun, iar vice versa este, de asemenea, valabil.

Competențele necesare în traducere sunt foarte diferite de cele necesare în interpretariat. Dacă traducătorul folosește cuvântul scris și are timp și spațiu mental să creeze frazele, interpretul folosește în plus un întreg arsenal de comunicare nonverbală și este nevoit să redea pe loc frazele, cât mai clar și mai corect.

Așadar, este evident că resursele și abilitățile trebuie folosite optim.



Traduceri - grafică

Exista o strânsă legătură între serviciile de traducere și cele de grafică.

Chiar dacă ne gândim că la trecerea dintr-o limbă în alta, dimensiunea textului se schimbă, sau dacă luăm în considerare faptul că textele sunt completate de elemente grafice și invers, este evident optim să le păstrezi în același număr de pagini, pe cât posibil.

Astfel vor apărea reduceri considerabile de resurse, economisind din nou timp și bani.





Traduceri - SEO

Promovarea, și în particular eforturile de search engine optimization, sunt în strânsă legătură cu necesitățile de traduceri.

Dacă mesajul tău este transpus greșit, afacerea ta va avea de suferit. Necesitățile tehnice aferente SEO trebuie îndeplinite întocmai pentru atingerea rezultatelor.

Dacă toate acestea nu vor fi corelate cu traducerile, vei ajunge să modifici/refaci conținutul, drept urmare se vor genera timp și costuri suplimentare.

Acest lucru se va răsfrânge și în evoluția proiectului prin restabilirea deadline-urilor și întârzieri semnificative.

